

N° 4253.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET POLOGNE**

Echange de notes comportant un arrangement relatif au dédouanement des pneus pour roues de véhicules à traction chevaline. Varsovie, les 22 mars et 10 septembre 1937.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND POLAND**

Exchange of Notes constituting an Arrangement regarding the Duty on Pneumatic Tyres for Wheels of Horse-drawn Vehicles. Warsaw, March 22nd and September 10th, 1937.

No. 4253. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE POLISH GOVERNMENT CONSTITUTING AN ARRANGEMENT REGARDING THE DUTY ON PNEUMATIC TYRES FOR WHEELS OF HORSE-DRAWN VEHICLES. WARSAW, MARCH 22<sup>ND</sup> AND SEPTEMBER 10<sup>TH</sup>, 1937.

N<sup>o</sup> 4253. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT POLONAIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF AU DÉDOUANEMENT DES PNEUS POUR ROUES DE VÉHICULES A TRACTION CHEVALINE. VARSOVIE, LES 22 MARS ET 10 SEPTEMBRE 1937.

*Polish, English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place January 5th, 1938.*

*Textes officiels polonais, anglais et français communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 5 janvier 1938.*

## I.

## TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

MINISTERSTWO  
SPRAW ZAGRANICZNYCH  
No. P.II.WB.65/16-37.

WARSZAWA, dnia 22 Marca 1937.

PANIE AMBASADORZE,

Mam zaszczyt, z polecenia mego Rządu zaproponować Waszej Ekszelencji następujące Porozumienie :

1) Cło konwencyjne w wysokości 160 zł. od 100 kg., przewidziane dla opon pneumatycznych do kół pojazdów konnych (poz. 730 z p. 3 polskiej taryfy celnej przywózowej) w dodatkowym układzie z dnia 2 marca 1936<sup>2</sup> r. do traktatu handlowego z Unią Ekonomiczną Belgijsko-Luksemburską, będzie stosowane do opon pneumatycznych do kół pojazdów konnych drutowych (bez rantów) pochodzących ze Zjednoczonego Królestwa, o wymiarach następujących :

4.00 × 25  
4.50 × 19  
5.00 × 19  
6.00 × 19  
7.00 × 19  
8.00 × 19

<sup>1</sup> Came into force October 10th, 1937.

<sup>2</sup> Vol. CLXVIII, page 67, of this Series.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 octobre 1937.

<sup>2</sup> Vol. CLXVIII, page 67, de ce recueil.

Podane wymiary oznaczają średnicę przecięcia płaszczka opony oraz średnicę wewnętrzną opony. Te wymiary, jak również oznaczenie H. D. V. lub A. D. V. oraz główka konia, powinny być odlane na oponie.

2) Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie 30-go dnia od daty ustalonej za wspólną zgodą przez Wysokie Umawiające się Strony, które wymieniają w tym celu odnośne noty.

3) Niniejsze Porozumienie pozostanie w mocy tak długo, jak długo będzie obowiązywać niższa celna przewidziana dla pozycji 730 z. p. 3 polskiej taryfy celnej, wymienionej w liście A, załączonej do powyższego układu dodatkowego z dn. 2 marca 1936 r.

4) Postanowienia p. 1 niniejszego Porozumienia będą stosowane prowizorycznie począwszy od 20-go dnia od daty wymiany not, stanowiących niniejsze Porozumienie.

Byłbym obowiązany Waszej Eksceleencji za powiadomienie mnie, czy Rząd Jego Brytyjskiej Mości przyjmie powyższe Porozumienie.

Proszę przyjmając, Panie Ambasadorze, wyrazy mego bardzo wysokiego poważania.

*Podsekretarz Stanu :*

SZEMBEK.

Do Jego Eksceleencji  
Sir Howard William Kennard,  
Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego  
Wielkiej Brytanii,  
w Warszawie.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° P.II. WB. 65/16-37.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. P.II. WB. 65/16-37.

VARSOVIE, le 22 mars 1937.

WARSAW, March 22nd, 1937.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

YOUR EXCELLENCY,

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence l'arrangement ci-après :

I have the honour, on instructions from my Government, to propose to Your Excellency the following Arrangement :

1. Le droit conventionnel de 160 zlotys par 100 kilogrammes, sur les pneus pour roues de voitures à traction chevaline (position 730 ex p. 3 du tarif douanier polonais), prévu dans l'Avenant du 2 mars 1936 au Traité de commerce conclu avec l'Union économique belgo-luxembourgeoise, sera appliqué aux pneus à tringle pour roues de voitures à traction chevaline, prove-

1. The conventional duty of 160 zloty per 100 kilograms for pneumatic tyres for the wheels of horse-drawn vehicles (item 730 ex 3 of the Polish Customs Tariff) specified in the Additional Agreement of March 2nd, 1936, to the Commercial Agreement concluded with the Belgian-Luxemburg Economic Union, shall be applied to pneumatic wired tyres for the wheels of

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

nant du Royaume-Uni et dont les dimensions sont les suivantes :

4,00 × 25  
4,50 × 19  
5,00 × 19  
6,00 × 19  
7,00 × 19  
8,00 × 19

Les dimensions ci-dessus donnent le diamètre de la section de l'enveloppe du pneumatique ainsi que le diamètre intérieur du pneu. Ces dimensions, ainsi que l'indication H.D.V. ou A.D.V. et une tête de cheval, devront être imprimées en relief sur le pneumatique.

2. Le présent arrangement entrera en vigueur le trentième jour suivant la date qui sera fixée d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes, qui procéderont à cet effet à l'échange de notes nécessaire.

3. Le présent arrangement demeurera en vigueur aussi longtemps que la diminution du droit de douane prévue pour la position 730 ex p. 3 du tarif douanier polonais visée à la liste A annexée à l'Avenant précité du 2 mars 1936.

4. Les dispositions de l'alinéa premier du présent arrangement recevront une application provisoire à partir du vingtième jour suivant la date de l'échange de notes qui constitue le présent arrangement.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accepte l'arrangement ci-dessus.

Je vous prie d'agréer, etc.

SZEMBEK,  
*Sous-Secrétaire d'Etat.*

Son Excellence  
Sir Howard William Kennard,  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
de Sa Majesté britannique,  
Varsovie.

horse-drawn vehicles of United Kingdom origin which possess the following dimensions :

4.00 × 25  
4.50 × 19  
5.00 × 19  
6.00 × 19  
7.00 × 19  
8.00 × 19

The above dimensions indicate the diameter of the transverse section of the outside layer of the tyre and the internal diameter of the tyre. These dimensions, together with the letters H.D.V. or A.D.V. and a medallion of a horse's head, must be moulded on the tyre.

2. The present Arrangement will enter into force on the thirtieth day after the date to be fixed by mutual agreement by the High Contracting Parties, who will exchange the necessary notes to this effect.

3. The present Arrangement will remain in force so long as effect is given to the Customs rebate for item 730 ex 3 of the Polish Customs Tariff, as specified in Schedule A annexed to the aforesaid Additional Agreement of March 2nd, 1936.

4. The provisions of paragraph 1 of the present Arrangement will be applied provisionally from the twentieth day after the exchange of notes which constitutes the present Arrangement.

I should be obliged if Your Excellency would kindly inform me if His Majesty's Government in the United Kingdom accept the proposed Arrangement.

I have the honour to be, etc.

SZEMBEK,  
*Under-Secretary of State.*

His Excellency  
Sir Howard William Kennard,  
His Britannic Majesty's  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary,  
Warsaw.

## II.

BRITISH EMBASSY.

No. 42.  
(20/21/37)

WARSAW, *March 22nd, 1937.*

YOUR EXCELLENCY,

In Your Excellency's Note No. P.II.WB. 65/16-37 of March 22nd, 1937, Your Excellency was good enough to communicate to me the following :

" I have the honour, on instructions from my Government, to propose to Your Excellency the following Arrangement :

1. The conventional duty of 160 zloté per 100 kilograms for pneumatic tyres for the wheels of horse-drawn vehicles (item 730 ex 3 of the Polish Customs Tariff) specified in the Additional Agreement of March 2nd, 1936, to the Commercial Agreement<sup>2</sup> of December 30th, 1922, between the Republic of Poland and the Belgian-Luxembourg Economic Union, shall be applied to pneumatic wired tyres for the wheels of horse-drawn vehicles of United Kingdom origin which possess the following dimensions :

4.00 × 25  
4.50 × 19  
5.00 × 19  
6.00 × 19  
7.00 × 19  
8.00 × 19

These dimensions indicate the diameter of the transverse section of the outside layer of the tyre and the internal diameter of the tyre. These dimensions, together with the letters H.D.V. or A.D.V. and a medallion of a horse's head, must be moulded on the outside layer.

2. The present Arrangement will enter into force on the thirtieth day after the date to be fixed by mutual agreement in a subsequent exchange of notes.

## II.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

AMBASSADE  
DE GRANDE-BRETAGNE.

N<sup>o</sup> 42.  
(20/21/37)

VARSOVIE, *le 22 mars 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par la note N<sup>o</sup> P.II.WB.65/16-37, en date du 22 mars 1937, Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit :

« D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence l'arrangement ci-après :

1. Le droit conventionnel de 160 zlotys par 100 kilogrammes, sur les pneus pour roues de voitures à traction chevaline (position 730 ex p. 3 du tarif douanier polonais), prévu dans l'Avenant du 2 mars 1936 au Traité<sup>2</sup> de commerce conclu entre la République de Pologne et l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 30 décembre 1922, sera appliqué aux pneus à tringle pour roues de voitures à traction chevaline, provenant du Royaume-Uni et dont les dimensions sont les suivantes :

4.00 × 25  
4.50 × 19  
5.00 × 19  
6.00 × 19  
7.00 × 19  
8.00 × 19

Les dimensions ci-dessus donnent le diamètre de la section de l'enveloppe du pneumatique ainsi que le diamètre intérieur du pneu. Ces dimensions, ainsi que l'indication H.D.V. ou A.D.V. et une tête de cheval, devront être imprimées en relief sur le pneumatique.

2. Le présent arrangement entrera en vigueur le trentième jour suivant la date qui sera fixée d'un commun accord par échange de notes.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Vol. XXI, page 183, of this Series.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Vol. XXI, page 183, de ce recueil.

3. The present Arrangement will remain in force so long as effect is given to the Customs rebate for item 730 ex 3 of the Polish Customs Tariff, as specified in Schedule A annexed to the aforesaid Additional Agreement of March 2nd, 1936.

4. The provisions of paragraph 1 of the present Arrangement will be applied provisionally from the twentieth day after the date of the exchange of notes which constitutes the present Arrangement.

I should be obliged if Your Excellency would kindly inform me if His Majesty's Government in the United Kingdom accept the proposed Arrangement. ”

2. In acknowledging the receipt of the above note I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom accept the Arrangement proposed therein.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

H. W. KENNARD.

His Excellency  
Count J. Szembek,  
Acting Minister for Foreign Affairs,  
Warsaw.

III.

MINISTERSTWO  
SPRAW ZAGRANICZNYCH.

*Ministère des Affaires  
étrangères*

N° P.V.82/WB/2/15/37.

VARSOVIE, le 10 septembre 1937.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Conformément au point 2 de l'Arrangement entre la République de Pologne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

3. Le présent arrangement demeurera en vigueur aussi longtemps que la diminution du droit de douane prévue pour la position 730 ex p. 3. du tarif douanier polonais visée à la liste A annexée à l'Avenant précité du 2 mars 1936.

4. Les dispositions de l'alinéa premier du présent arrangement recevront une application provisoire à partir du vingtième jour suivant la date de l'échange de notes qui constitue le présent arrangement.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accepte l'arrangement ci-dessus. »

2. En accusant réception de la note précitée, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accepte l'arrangement qui y est proposé.

Je saisis cette occasion, etc.

H. W. KENNARD.

Son Excellence  
le comte J. Szembek,  
Ministre des Affaires étrangères p. i.,  
Varsovie.

III.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. P. V. 82/WB/2/15/37.

WARSAW, September 10th, 1937.

YOUR EXCELLENCY,

In accordance with paragraph 2 of the Arrangement between the Republic of Poland and the United Kingdom of Great Britain and

conclu sous forme de notes, échangées à Varsovie le 22 mars 1937, relatif au dédouanement des pneus pour roues à traction chevaline, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la date d'aujourd'hui comme date à laquelle commencerait le délai de 30 jours prévu par cet arrangement pour sa mise en vigueur.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me communiquer, si le Gouvernement de Sa Majesté britannique accepte cette proposition.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

SZEMBEK.

Son Excellence  
Sir Howard William Kennard,  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
de Sa Majesté britannique  
à Varsovie.

IV.

AMBASSADE  
DE GRANDE-BRETAGNE.

N<sup>o</sup> 125.  
(20/41/37)

VARSOVIE, le 10 septembre 1937.

MONSIEUR LE SOUS-SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Par la note N<sup>o</sup> P.V. 82/WB/2/15/37 en date de ce jour Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit :

« Conformément au point 2 de l'Arrangement entre la République de Pologne et le Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord conclu sous forme de notes, échangées à Varsovie le 22 mars 1937, relatif au dédouanement des pneus pour roues à traction chevaline, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la date d'aujourd'hui comme date à laquelle commencerait le délai de 30 jours prévu par cet arrangement pour sa mise en vigueur.

Northern Ireland, concluded in the form of notes exchanged at Warsaw on March 22nd, 1937, concerning the Customs clearance of tyres for the wheels of horse-drawn vehicles, I have the honour to propose to Your Excellency that to-day be taken as the date on which the 30-day period provided in the said Arrangement for its entry into force shall begin.

I should be obliged if Your Excellency would kindly inform me whether His Britannic Majesty's Government accept this proposal.

I have the honour to be, etc.

SZEMBEK.

His Excellency  
Sir Howard William Kennard,  
His Britannic Majesty's  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary,  
Warsaw.

IV.

BRITISH EMBASSY.

No. 125.  
(20/41/37)

WARSAW, September 10th, 1937.

YOUR EXCELLENCY,

In a note No. P.V.82/WB/2/15/37 of today's date, Your Excellency was good enough to make to me the following communication :

“ In accordance with paragraph 2 of the Arrangement between the Republic of Poland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, concluded in the form of notes exchanged at Warsaw on March 22nd, 1937, concerning the Customs clearance of tyres for the wheels of horse-drawn vehicles, I have the honour to propose to Your Excellency that to-day be taken as the date on which the 30-day period provided in the said Arrangement for its entry into force shall begin.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me communiquer, si le Gouvernement de Sa Majesté britannique accepte cette proposition. »

En accusant à Votre Excellence réception de ladite note j'ai l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté britannique accepte la proposition susmentionnée.

Veillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat, les assurances de ma haute considération.

H. W. KENNARD.

Son Excellence  
Monsieur Jan Szembek,  
Sous-Secrétaire d'Etat  
au Ministère des Affaires étrangères  
à Varsovie.

I should be obliged if Your Excellency would kindly inform me whether His Britannic Majesty's Government accept this proposal. ”

I have the honour to acknowledge receipt of the above note, and to inform Your Excellency that His Britannic Majesty's Government accept the proposal mentioned therein.

I have the honour to be, etc.

H. W. KENNARD.

His Excellency  
Monsieur Jan Szembek,  
Under-Secretary of State  
at the Ministry of Foreign Affairs,  
Warsaw.